

4. 日本・香川県での生活

(1) 日本での生活習慣

- ① 社会生活
- a. 挨拶は握手ではなく、おじぎをします。
- b. 契約をするときは、サインだけでなく、印鑑（はんこ）を押さなくてはならない場合があります。
- * 印鑑（はんこ）は、日本では本人であることを証明するために必要なものです。近くのはんこ屋で作ることができます。
- c. 親しい人にお祝いするときは、お金や品物を贈ります。お金を入れる専用の袋があります。
- d. 葬式に行くときは、黒い服（喪服）を着ます。お金は専用の袋に入れて受渡します。
- e. 多くの人が集まる場所は、禁煙になっているところが多いので、注意してください。
- f. 電車・バスや病院の中は携帯電話で話すことが禁止されています。
- ② 交通ルール
- a. 歩く人は右側、車・自転車は左側を通ります。
- b. 信号が赤色（止まれ）・黄色（注意）の場合は止まり、青色になったらすすんでください。
- c. 車や自転車は、歩いている人に道をゆずりましょう。

4. La vida en Japón y en Kagawa

(1) Costumbres de la vida diaria en Japón

- ① Relaciones sociales
- a. Se saluda haciendo una reverencia en lugar de dar la mano.
- b. Para un contrato, además de la firma, la mayoría de las veces se sella el sello personal.
- * El sello (*inkan*) es necesario para demostrar la identidad de la persona. Lo confeccionan en la tienda de sellos.
- c. En ocasiones ceremoniales, a las personas muy amigas se les obsequia con dinero o regalos. Hay sobres especiales para introducir el dinero.
- d. Para asistir a un funeral, se va vestido de negro. Se acostumbra entregar dinero puesto en un sobre con ribete negro.
- e. En los lugares muy concurridos generalmente está prohibido fumar. Tenga cuidado.
- f. Dentro del tren o autobús, en los hospitales, está prohibido hablar por el celular.
- ② Normas de tránsito
- a. Los peatones van por la mano derecha, los automóviles y biciletas por la mano izquierda.
- b. Cuando el semáforo está en rojo, es señal de (alto); si está en amarillo (cuidado) hay que detenerse; verde indica que puede avanzar.
- c. Los automóviles y bicicletas deben ceder el paso a los peatones.
- d. Cuando se va en automóvil hay que ajustarse el cinturón de seguridad.

- d. 車では、必ずシートベルトをしなければなりません。
- e. オートバイに乗るときは必ずヘルメットをかぶらなければなりません。
- f. 自転車は2人乗りや、片手での運転はしないでください。

- e. Al ir en moto es obligatorio ponerse el casco.
- f. Cuando vaya en bicicleta, no maneje con una sola mano ni suban de a dos.

(2) 香川県の四季

日本には春・夏・秋・冬の4つの季節があります。

(2) Las cuatro estaciones de Kagawa

En Japón hay 4 estaciones: primavera, verano, otoño e invierno.

<p>はる 春 (3~5月) Primavera (marzo a mayo)</p>	<p>がつ しんねんと 4月 新年度スタート がっこう かいしゃ などの1年が始まる月です。 Abril: comienzo del año lectivo y laboral Es el mes en que empieza el año en las escuelas y empresas.</p>
<p>なつ 夏 (6~7月)</p>	<p>がつ つゆ 6~7月 梅雨 この時季を梅雨と言いますが、毎日のように雨が続きます。大雨になることもあるので、注意してください。この時期は湿度が高く、カビが生えたり、食べ物が腐ったりしやすいので、食中毒でお腹をこわしたり吐いたりしないよう、いつも以上に気をつけましょう。 Junio a julio Llueve casi todos los días. A veces llueve torrencialmente y hay que tener cuidado. En esta época hay mucha humedad, crecen hongos, los alimentos se pudren fácilmente, hay que tener más cuidado que de costumbre para evitar diarrea y vómitos a causa de una intoxicación.</p>
<p>なつ 夏 (6~8月) Verano (junio a agosto)</p>	<p>なつ みずおそく 夏 水不足 かがわけん あめ すく 香川県は雨が少なく、よく水不足（水が足りなくなる）になります。特に夏に雨が降らないと、「早明浦ダム」の水の量が減って、夜間断水（夜に水が止められる）や昼間の断水になることがあります。節水（水を大切に使うこと）するよう努力しましょう。 Verano: escasez de agua En la prefectura de Kagawa llueve muy poco y hay escasez de agua con frecuencia. Sobre todo si no llueve en verano, la cantidad de agua del “embalse Sameura” disminuye, entonces hay corte de agua por la noche (no sale agua de noche) y si la situación se agrava, cortan el agua de día también. Procuremos restringir el consumo de agua.</p>



⑤ お金を送る《有料》

a. 国内送金

現金やあなたの口座に入れてあるお金を、いろいろな方法で相手の住所や口座に送ることができます。手数料は、送りたい方法や金額によって違いますので、先に確認してください。

また、振替（口座から口座へお金を移す）や振込（または払込、現金を口座に入れる）など、ATMでできる場合は、ATMでした方が手数料は安くなります。

b. 海外送金

日本からお金を送ることができる国かどうか、手数料がいくらかは、先に確認してください。

- 銀行：電信送金（日本の口座から外国の口座へ）や送金小切手などで外国にお金を送ります。郵便局：国際送金で外国の口座や住所にお金を送ることができます。



⑤ Transferencia de dinero 《No gratuito》

a. Transferencia dentro del país

Es posible transferir dinero de su cuenta al domicilio o cuenta de otra persona de diversas maneras. La comisión varía según la forma y el monto que se quiera transferir, verifique de antemano. Para furikae = transferencia (pasar dinero de una cuenta a otra cuenta), furikomi= ingreso (ingresar dinero a una cuenta), etc., el costo es menor si realiza dichas operaciones a través del cajero automático (ATM).

b. Transferencia al extranjero

Verifique de antemano si es posible transferir dinero desde Japón a tal país, cuánto cuesta la comisión.

- Banco: Es posible transferir fondos al extranjero por medio de transferencia telegráfica (de una cuenta de Japón a una cuenta del extranjero) o mediante cheque para giros al extranjero. Oficina de correo: Es posible transferir fondos a una cuenta o a un domicilio del extranjero por medio de transferencia internacional.

(2) 機械 (ATM/CD) でできること

メニュー画面に従って、順番にボタンを押し、カードや通帳を入れて操作します。手数料は何をどの時間帯にするかによって異なりますので、確認してください。



① よく使うボタンの説明

- a. お引き出し（払戻）: 口座からお金を引き出せます。
b. お預け入れ（ご入金）: 口座にお金を入れることができます。
c. 振替: 口座から口座へお金を移します。
d. 振込: 現金を口座に入れます。
e. 残高照会: カードと暗証番号で、口座にお金がいくら残っているか確認できます。
f. 通帳記入（ご記帳）: お金を出したり入れたりした記録を、通帳に書き込むことができます。

② その他のボタン

- 金額を入れるとき…万、千、円
◆例：¥16,000-を1万円札×1枚、1,000円札×6枚で出したいとき
1 → 万 → 6 → 千 → 円 → 確認
次ですすむために…暗証番号、確認、訂正、取消

(2) Lo que se puede hacer a través de las máquinas ATM/CD (cajero automático/ distribuidor automático de dinero)

En base al programa que figura en la pantalla, se opera presionando en orden los botones luego de introducir la tarjeta o la libreta. El costo de la operación varía de acuerdo a la índole de la operación. Sírvese verificarlo.



- ① Explicación de los botones de mayor uso
a. Retiro (reembolso): Para retirar dinero de la cuenta.
b. Depósito (depositar dinero): Para depositar dinero en la cuenta.
c. Transferencia: Para pasar dinero de una cuenta a otra.
d. Ingreso: Para ingresar dinero en una cuenta.
e. Información del saldo: Con la tarjeta y la clave secreta puede verificar cuánto dinero le queda en la cuenta.
f. Registro en la libreta (asiento): Para asentar en la libreta el dinero que se retira o ingresa.
② Otros botones
Para depositar dinero…10,000, 1,000, yen
◆Ejemplo : 16.000 yenes = 1 billete de 10.000, 6 billetes de 1.000
1 → 万 → 6 → 千 → 円 → 確認
Para continuar: clave secreta, confirmación, corrección, anulación

- ③ ATM利用手数料
 a. 銀行：平日9:00～18:00 《無料》
 平日の18：00より遅い時間、土曜日、日曜日、祝日《有料 1回¥105-》
 b. 郵便局：《無料》

(3) 海外からの送金
 外国からあなたの銀行口座にお金を送ってもらうときは、銀行の番号、銀行の店の番号、あなたの口座の番号、銀行に登録しているあなたの名前を言います。国によっては、銀行のコードを言わなければならないこともあります。大体2～3週間で着きます。着いたらあなたに確認の電話があるかもしれません。
 * 外国の銀行と提携している銀行もあります。1つの口座を外国と日本の両方から使うことができ、とても便利です。詳しいことは銀行で試してみよう。

- ③ Comisión por el uso del cajero automático (ATM)
 a. Bancos: entre semana 9:00～18:00 《Gratis》
 entre semana después de las 18:00, sábados, domingos, feriados 《No gratuito, 105 yenes por operación》
 b. Oficina de Correo: 《Gratis》

(3) Transferencia de dinero del extranjero
 Para recibir dinero que le envían desde el extranjero, es necesario decir el número de la sucursal, el número de su cuenta, el nombre suyo registrado en el banco. Según el país, es necesario decir el código de dicho banco. Tarda en llegar unas 2～3 semanas. Al llegar a su cuenta, es probable que reciba una llamada telefónica para confirmar.

* Hay bancos que tienen conexión con bancos del extranjero. Es muy conveniente porque con una sola cuenta es posible hacer operaciones desde ambas partes: desde Japón y desde el exterior. Para más detalles, sírvase preguntar al banco.

6. 手紙や荷物を送りたいとき
 (1) 郵便局
 開いている時間(局による)：9:00～17:00
 日本の郵便業務は、日本郵便がしています。国内なら普通に送っても大体1～2日で着きます。早く届けるためにも、手紙や荷物を送るときは、郵便番号を書くようにしましょう。
 はがきや切手は、郵便局のほか、「〒」のマークがついたお店でも買うことができます。その場合は切手を貼った封筒を、赤い郵便ポストに入れるだけです。

<国内で手紙や荷物などを送るとき>

種類	おも 重さ	りょうきん 料金 (2014年4月現在)	
Tipo de correo	Peso	Tarifa en yenes (vigente en abril de 2014)	
手紙など Correspondencia	定形郵便物 Correo de formato reglamentario	～25g	82
	定形外郵便物 Correo fuera del formato reglamentario	25g～50g	92
	はがき Tarjeta postal	—	52
荷物 Encomienda	ゆうパック Yu-Pack	～30kg	おくじゅうしょ 送る住所によって違いますので、近くの郵便局できいてください。 Varía según la dirección de destino. Sírvase preguntar en la oficina de correo.



6. Si desea enviar correspondencia o encomiendas
 (1) Oficina de Correo
 Horario de atención (depende de la oficina) : 9:00～17:00
 En Japón, el Correo de Japón se encarga del servicio postal. Enviando por correo común al interior del país, normalmente llega en 1～2 días. Al mandar correspondencia o encomienda, escriba el código postal para que llegue rápido a destino. Las tarjetas postales y estampillas pueden conseguirse no sólo en las Oficinas de Correo sino también en las tiendas con el símbolo “〒”. En ese caso, es suficiente con pegar la estampilla en el sobre y echarlo en el buzón rojo.

<Para enviar correspondencia o encomiendas>



<外国に手紙や荷物などを送るとき>

<Para enviar correspondencia o encomiendas al exterior>

種類 Tipo de correo	おも 重さ Peso	料金 (2014年4月現在) Tarifa en yenes (vigente en abril de 2014)			
		第一地帯 Area 1	第二地帯 Area 2	第三地帯 Area 3	
手紙など Correspondencia	定形郵便物 Correo de formato reglamentario	~25g	90	110	130
		25g~50g	160	190	230
	定形外郵便物 Correo fuera del formato reglamentario	50g~2.000g	220~ 2.150	260~ 3.410	300~ 4.990
	グリーティングカード Tarjeta de felicitación	~25g	90	110	130
はがき Tarjeta postal		70			
荷物 Encomienda	国際スピード便 (EMS) Correo expreso internacional	料金は高いですが、早く確実に届きます。 La tarifa es cara pero llega rápido y seguro.			
	航空便 Correo aéreo	飛行機で送ります。 Se envía por avión.			
	エコノミー航空便 (SAL) Correo aéreo económico	航空便より安く、船便より早く届きます。 Es más barato que el correo aéreo y llega más rápido que por barco.			
	船便 Correo vía marítima	船で送りますので時間がかかりますが料金は安いです。 Como se envía por barco, tarda tiempo pero es económico.			

第一地帯：アジアなど

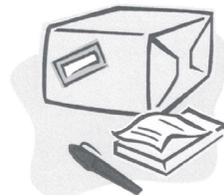
Area 1 : Asia, etc.

第二地帯：ヨーロッパ、中北米、中近東

Area 2 : Europa, Oceanía, Centroamérica, Norteamérica, Próximo y Medio Oriente

第三地帯：アフリカ、南米

Area 3 : Africa, Sudamérica



* 送り方や費用が日本郵便のホームページで検索できます。
国際郵便 (日本郵便) 【日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* 注意:

- 送っていい箱の大きさ、重さ、料金が国によって違いますので、詳しいことは郵便局でみてください。
- 荷物を家に取りに来てもらうこともできます。
- 外国に荷物を送る場合は、手紙の場合と料金地帯が変わります。

(2) 宅配便

宅配便でも荷物を送ることができます。

コンビニエンスストアやスーパーなどに専用の用紙がありますので、それに住所を書いて送ります。



* Para saber cómo hacer envíos y su costo, buscar en la página web del Correo de Japón.

Correo internacional (Correo de Japón) 【japonés·inglés·chino·coreano·portugués】
<http://www.post.japanpost.jp/index.html>

* Atención:

- El tamaño permitido de la encomienda y la tarifa dependen de cada caso. Para mayor información, sírvase preguntar en la Oficina de Correo.
- Hay servicio de recogida a domicilio.
- Para las encomiendas al exterior, las áreas no son las mismas que para las cartas.



(2) Servicio de reparto a domicilio

También es posible mandar encomiendas por medio del servicio de reparto a domicilio.

En las tiendas de conveniencia y supermercados tienen formularios de dichos servicios.

7. 電話・インターネット・テレビ

(1) 電話

① 公衆電話

緑やグレーの公衆電話が多いです。電話によって、硬貨（コイン）しか使えないものや、テレホンカードしか使えないもの、海外に電話できないものなどがあります。硬貨が使える公衆電話の場合、100円硬貨はおつりが出ません。

② 携帯電話

携帯電話を持つには、携帯電話の店か、電器屋などで携帯電話を買って、申込みをしてください。そのときは、銀行の通帳に使ったのと同じ印鑑（はんこ）と、在留カードや保険証、運転免許証など、住所が書いてある身分証明書を持って行ってください。

カードで先に通話料（電話代）を払う携帯電話（プリペイド携帯）は、後から料金を払ったり、解約（契約をやめてつづ）手続きをしなくていいので、日本に長く住まない人にはよいでしょう。

詳しくはau、docomo、SoftBankなどの携帯電話会社にきいてください。



7. Teléfono. Internet. televisión

(1) Teléfono

① Teléfono público

En su mayoría son de color verde o gris. Según el teléfono, hay teléfonos públicos en los que sólo es posible usar monedas, otros en los que sólo se pueden usar tarjetas de teléfono y aquéllos a través de los cuales no es posible efectuar llamadas internacionales. En los teléfonos públicos que funcionan con monedas, no hay vuelto para monedas de 100 yenes.

② Teléfono celular

Para poseer un teléfono celular, primero es necesario comprarlo en una tienda de celular o en una tienda de electrodomésticos y luego efectuar la solicitud de uso. Para ello, tiene que presentar el mismo sello registrado en la libreta bancaria y algún documento de identidad en el que figure su domicilio, puede ser la Tarjeta de Residencia, el Seguro de Salud o la Licencia de Conducir.

Para las personas que residen durante un tiempo prolongado, es muy útil la tarjeta pre-pago de teléfono celular, le evita tener que abonar la cuenta con posterioridad y no es necesario realizar el trámite de cancelación al dejar de usarlo. Para mayor detalle, sírvase preguntar en au, docomo, SoftBank, etc.

③ 固定電話（家に設置）

NTTを使う場合は、116に電話します。申し込みには、氏名・住所を証明するもの（パスポートや在留カード、運転免許証など）が必要です。申し込みをしたときに、とりつけ工事《有料》をする日を決めますが、工事日は家になければなりません。

③ Teléfono fijo (instalación en la vivienda)

En el caso de instalar un teléfono de NTT, llamar al 116. Para su solicitud son necesarios: su nombre, documento donde figure su domicilio (pasaporte, Tarjeta de Residencia o Licencia de Conducir). Al efectuar la solicitud, se decide la fecha de la instalación 《No gratuito》, es necesario estar en casa el día acordado.

NTT電話サービス Servicio de teléfono NTT	
初めてつけるとき、引越すとき Cuando se instala por primera vez, cuando se muda	TEL : 116
こわれたとき Cuando sufre un desperfecto	TEL : 113
電話番号を知りたいとき《有料》 Cuando desee averiguar un número de teléfono 《No gratuito》	TEL : 104
コレクトコール（料金先方払い） Llamada internacional a cobro revertido (pago de la cuenta a cargo de quien recibe la llamada)	TEL : 106
国際電話 Llamada internacional	
NTTコミュニケーションズ NTT Communications	TEL : 0120-506-506

* 国際電話を扱う会社は他にもたくさんあります。会社によっては、多言語でのサービスも受けられますので、インターネットなどで探すとよいでしょう。

* Existen muchas compañías que ofrecen servicio de llamada internacional. Según la compañía, tienen servicio de atención al público en diferentes idiomas, será conveniente averiguar por Internet.



④ 電話のかけ方

a. 国内へかけるとき

同じ市外番号の家や会社への電話は、市外番号はいりません。携帯は、全部ダイヤルしてください。

例：アイパル香川 0 8 7 - 8 3 7 - 5 9 0 8
 Ejemplo: I-PAL Kagawa
 ↑ ↑ ↑
 市外番号 市内番号 家の番号
 código de área cód.local número de la casa

b. 外国にかけるとき

国際電話の会社の電話番号を選んで、0 1 0 を忘れないでください。その後、国番号から家の番号をダイヤルします。

例：アイパル香川 0 0 × × - 0 1 0 - 8 1 - 8 7 - 8 3 7 - 5 9 0 8
 Ejemplo: I-PAL Kagawa
 ↑ ↑ ↑ ↑ ↑
 電話会社の番号 010 国 地域(0をとる) 電話番号
 compañía telefónica país área (sin 0) casa

* 主な国番号と日本との時差

国 País	アメリカ EE.UU.	イギリス Inglaterra	ペルー Perú	ブラジル Brasil	インドネシア Indonesia	フィリピン Filipinas	タイ Tailandia	韓国 Corea	ベトナム Vietnam	中国 China	カンボジア Camboya
国番号 Cód. del país	1	44	51	55	62	63	66	82	84	86	855
時差 Diferencia de hora	-14~-17	-9	-14	-12~-14	-2~0	-1	-2	0	-2	-1	-2

④ Para efectuar llamadas

a. Para llamar al interior del país

Para llamadas que tengan el mismo código de área no es necesario marcar dicho código. En el caso del teléfono celular, sí es necesario marcarlo.

b. Para llamadas al extranjero

Marque el número de teléfono de la compañía de teléfono internacional que haya elegido, luego no se olvide de marcar 010, acto seguido marque el código del país y el número de teléfono residencial.

* Códigos telefónicos de los principales países. Las diferencias de hora con respecto a Japón

(2) インターネット

① 家で使う

パソコンを買ったら、プロバイダを決めましょう。プロバイダは色々ありますが、電器屋の中にあるプロバイダに申込みをするのが一番早くて簡単です。基本的には家に電話がないといけません。なくても契約ができるプロバイダがあります。



② 外で使う

インターネットカフェでは、お金を払えば（大体15分100円）インターネットを使うことができます。また、次の場所ではカードに名前を書くだけで、無料でインターネットを使えます。

- アイパル香川 (M2階交流フロア)
9:00~18:00 月曜日は休み
- e-とぴあ香川 (サンポートシンボルタワー4階)
10:00~20:00 月曜日は休み

(2) Internet

① En casa

Si ha comprado una computadora, el siguiente paso es elegir el proveedor. Hay diversos proveedores, pero lo más rápido y sencillo es solicitar un proveedor de la tienda de electrodomésticos. En principio, es necesario tener teléfono fijo en la casa, sin embargo aunque no tenga teléfono fijo, es posible contratar un proveedor.

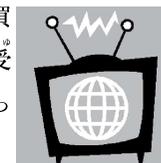
② Fuera de casa

Es posible usar Internet en los cibercafés pagando (aproximadamente 100 yenes por 15 minutos). Por otra parte, con sólo escribir su nombre en una tarjeta, puede usar Internet gratuitamente en los siguientes lugares:

- I-Pal Kagawa (Sala de Reunión e Intercambio, M2do. piso)
9:00~18:00 Cerrado: lunes
- e-topia Kagawa (Sunport, 4to. piso)
10:00~20:00 Cerrado: lunes

(3) テレビ

テレビを見る家には、NHKから請求書が来るので、受信料を払ってください。衛星放送を見たい場合は、大きな電器屋でパラボラアンテナなどを買って、衛星テレビ放送の受信契約をし、受信料を払ってください。



(3) Televisión

En las casas donde se ve televisión, llega la factura de la NHK que hay que abonar por la recepción de sus emisiones. Para ver las transmisiones vía satélite es necesario: adquirir la antena parabólica en una tienda de electrodomésticos, establecer contrato para recibir las emisiones televisivas vía satélite y abonar las tarifas correspondientes.

8. 在留資格について

外国人が日本に入学するとき、ひとりひとりについて在留資格と在留期間が決められ、その資格と期間はパスポートに書かれます。在留資格には27種類あり、それぞれできることできないことが決められています。それ以外の活動をするときや、在留期間をこえて日本に滞在するときは、手続きをしなくてはなりません。これを守らない場合は、警察に行くことになったり、国に帰されたりすることがあります。

(例：日本人や永住者の配偶者の在留資格を持つ人が、正当な理由なく、配偶者としての活動をしないで6ヶ月以上日本に滞在したときは、在留資格を取り消されます。)

手続きなどについては、それぞれの在留資格などにより、準備する書類が違いますので、詳しくは高松入国管理局にみてください。

たかまつにゅうこくかんりきょく しんさぶもん
高松入国管理局 審査部門
げつようび きんようび
月曜日～金曜日 9:00～16:00
TEL：087-822-5851



8. Sobre la Categoría del Derecho de Estadía

Cuando un extranjero ingresa en Japón, cada uno tiene establecida la Categoría del Derecho de Estadía (*zairyu shikaku*) y el Período del Derecho de Estadía (*zairyu kikan*), los cuales figuran en el pasaporte. Existen 27 Categorías y las actividades permitidas y no permitidas varían según la Categoría. Para desarrollar actividades ajenas a las permitidas o para permanecer en Japón habiendo vencido el Período del Derecho de Estadía, es necesario realizar ciertos trámites. Si no respeta estas disposiciones, es probable que tenga que ir a la policía, que lo regresen al país de origen, etc.

(Ejemplo: Si una persona casada con un japonés o con un extranjero que tiene residencia permanente no se comporta debidamente como cónyuge durante 6 meses o más, si es que no existe una razón justificable, queda anulado su Derecho de Estadía.)

Los trámites a realizar varían según la Categoría del Derecho de Estadía que se tenga, los documentos que hay que presentar difieren según el caso. Para mayor información, sírvase preguntar en el Departamento de Migraciones.

Dpto. de Migraciones de Takamatsu -
Sección de Trámites Migratorios
lunes~viernes 9:00~16:00
TEL：087-822-5851

▶ 在留審査をする

(1) 在留資格の取得 (取る) 《無料》
日本国籍を持たない赤ちゃんが、日本で生まれて60日以上日本に滞在する場合は、生まれた日から30日以内に入国管理局で在留資格を申請してください。(市役所や町役場への出生届は14日以内なので注意。また、母国の大使館か領事館へも報告してください。)

▶ Examina qué Derecho de Estadía le corresponde

(1) Obtención del Derecho de Estadía 《Gratuito》

Un niño que haya nacido en Japón sin nacionalidad japonesa y que permanezca 60 días o más en este país, favor solicitar el Derecho de Estadía en el Dpto. de Migraciones en el plazo de 30 días a partir de su nacimiento.

(2) 在留期間の更新 (延ばす) 《有料》
在留期間が終わる前に、入国管理局に申請して許可をもらってください。

※2012年7月9日から、在留期間の上限が5年になりました。

(3) 在留資格の変更 (変える) 《有料》
入国管理局に申請して許可をもらってください。

例：留学生が学校を卒業した後、就職してそのまま日本で生活するときや、就職活動を続けるとき/日本人と結婚したときなど

(4) 資格外活動許可の取得 (取る) 《無料》
今持っている在留資格ではできないことで、働いてお金を稼ぐという活動をするときは、入国管理局に申請して許可をもらってください。

例：留学生がアルバイトをするときなど

★外国人在留総合インフォメーションセンター
では、多言語で入国手続きや在留手続きなどについて質問することができます。
また、高松入国管理局には相談員がいます。

TEL：0570-013904

【日本語、英語、韓国語、中国語、スペイン語】

(Atención: El registro de nacimiento en la municipalidad debe efectuarse en el plazo de 14 días. Además haga también el trámite en la embajada o consulado del país de origen de los padres.)

(2) Renovación del Período del Derecho de Estadía 《No gratuito》

Antes de que expire el Período del Derecho de Estadía, haga la solicitud de renovación en el Dpto. de Migraciones.

※Desde el 9 de julio de 2012, el período máximo de estadía se ha extendido a 5 años.

(3) Cambio de la Categoría del Derecho de Estadía 《No gratuito》

Efectúe la solicitud en el Dpto. de Migraciones y obtenga el permiso.

Ejemplo: Cuando un estudiante extranjero luego de graduarse consigue trabajo y se queda a vivir en Japón o bien cuando continúa buscando trabajo/ Cuando se casa con una persona japonesa/etc.

(4) Obtención del Permiso para desarrollar Actividades Diferentes de las permitidas 《Gratuito》

Para desarrollar una actividad que no le permite la Categoría del Derecho de Estadía que posee actualmente, como ser trabajar para ganar dinero, debe solicitar el permiso en el Dpto. de Migraciones.

Ejemplo: Cuando un estudiante extranjero desee trabajar por horas, etc.

★ En el Centro de Información General para los Residentes Extranjeros es posible preguntar en diferentes idiomas sobre los trámites de ingreso al país y de residencia.

El Dpto. de Migraciones de Takamatsu cuenta con personal de consulta.

TEL：0570-013904

[japonés•inglés•coreano•chino•español]

9. 在留カード

2012年7月9日から、日本に90日以上住む予定の外国人は、入国管理局から在留カードをもらうことになりました。(特別永住者は、市役所や町役場で「特別永住者証明書」をもらいます。)

今までの外国人登録証明書は、2015年7月8日までの一定の期間(今持っている在留期間が終わる日か16歳の誕生日のどちらか早い日まで)は在留カードとみなされますが、次の入国管理局での在留期間更新のときには在留カードにかわります。在留カードになると、自分の在留期限と在留カードの有効期限が同じ日付になり、分かりやすくなります。

在留カードはいつも持っている必要があります。警察などからカードを見せるように言われたときに持っていなければ、罰金を払わなければならないこともありますので、注意してください。

●在留カードの有効期間 <永住者>

16歳以上の人…もらった日から7年

16歳未満の人…16歳の誕生日まで

<永住者以外の人>

16歳以上の人…在留期間が終わる日まで

16歳未満の人…16歳の誕生日まで

9. Tarjeta de Residencia

A partir del 9 de julio de 2012, se ha determinado que los extranjeros que residen en Japón por 90 días o más, recibirán la Tarjeta de Residencia expedida por el Dpto. de Migraciones. (Los extranjeros con residencia permanente especial obtendrán el “certificado de residencia especial” en la municipalidad.)

El Carnet de Registro de Extranjería de hasta ahora se considera como Tarjeta de Residencia hasta el 8 de julio de 2015 (según el caso, hasta el vencimiento del período de residencia permitido o bien el día en que cumpla 16 años, lo que llegue antes); para la siguiente renovación le será expedida la Tarjeta de Residencia en el Dpto. de Migraciones.

Con la introducción de esta Tarjeta de Residencia, la fecha de vencimiento del período de estadía coincide con el del período de validez de la Tarjeta, con lo cual resulta más claro.

Debe portar la Tarjeta de Residencia en todo momento. Atención: Si la policía le pide que le muestre dicha tarjeta y no la tiene, pueden cobrarle multa.

●Período de validez de la Tarjeta de Residencia

<Residentes permanentes>

Los de 16 años o mayores de 16…7 años desde el día de su expedición

Los menores de 16 años…Hasta el día en que cumpla 16 años

<Los que no sean residentes permanentes>

Los de 16 años o mayores de 16…Hasta el día en que expira el período de estadía

Los menores de 16 años…Hasta el día en que cumpla 16 años

(1) 市役所や町役場です(変更)届け出

- ① 住所
日本に来てすぐの人
もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらってない人は、新しい住所が決まったら14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届)。そのとき、在留カードやパスポート(在留カードをもらってない人だけ)をいっしょに持って行ってください。
引越しをした人
新しい家に住み始めてから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届/転居届)。そのとき、在留カードを持って行ってください。

(2) 入国管理局です(変更)届け出

- ▶ 次の届け出や変更をするときは、パスポート、写真、在留カードを持って行ってください。新しいカードはその日のうちにもらえます。
① 氏名、生年月日、性別、国籍・地域に変更があったとき
…14日以内に変更届け出(変更を知らせる)
- ② カードの紛失(なくした)・盗難(とられた)
…14日以内に再交付申請(新しいのをつくる)
- ③ カードの毀損(われた・まがった)
…できるだけ早く再交付申請(新しいのをつくる)

(1) Notificaciones (Cambios) a realizar en la Municipalidad

- ① Domicilio
Los recién llegados a Japón
Si en la Tarjeta de Residencia que le han dado no figura el domicilio o bien todavía no ha recibido la Tarjeta, efectúe el cambio de domicilio-entrada en el plazo de 14 días luego de la fijación del domicilio. En ese caso lleve la Tarjeta de Residencia y si no la tiene, lleve el pasaporte.
Los que se han mudado
Efectúe la notificación del cambio de domicilio en el plazo de 14 días desde que empezó a habitar en la nueva casa (cambio de domicilio-entrada / cambio de domicilio, si es dentro de la misma ciudad o pueblo). Lleve la Tarjeta de Residencia.



(2) Notificaciones (Cambios) a realizar en el Departamento de Migraciones

- ▶ Para efectuar las siguientes notificaciones o cambios, lleve el pasaporte, la foto y la Tarjeta de Residencia. Le entregarán la nueva Tarjeta en el día.
① Cuando haya cambio de nombre, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad, región
…Efectuar la notificación en el plazo de 14 días de producirse el cambio (comunicar el cambio)
- ② Cuando haya perdido la Tarjeta o se la hayan robado
…Solicitar la re-expedición en el plazo de 14 días de ocurrido el incidente (hacer una tarjeta nueva)
- ③ Cuando la Tarjeta haya sufrido daño notable (se partió, se dobló)
…Solicite lo antes posible la re-expedición (hacer una tarjeta nueva)



10. 外国人住民基本台帳制度

(1) 住民基本台帳制度とは

2012年7月9日から、それまで日本人だけを対象にしていた住民基本台帳制度が外国人住民にも適用され、日本人と外国人の住民票が世帯ごとに編成されることになりました。そのことで、いろいろな手続きが簡単になります。

- ① 日本人と外国人の家族が同じ住所に住んでいることが分かる証明書(住民票)ができます。
② 市役所や町役場で住所を変更するだけで、国民健康保険や国民年金に登録している住所も変更になります。
③ 入国管理局で在留資格や在留期間の変更をしたら、市役所や町役場に届け出をしなくてもいいです。

* 「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」(総務省)

【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・スペイン語・ポルトガル語】

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

10. Sistema del Registro Básico de los Residentes Extranjeros

(1) Cómo es el Sistema del Registro Básico de Residentes

A partir del 9 de julio de 2012, el sistema del registro básico de residentes que contemplaba solamente a los japoneses, también se aplicará a los extranjeros y todos los miembros de la familia estarán inscriptos en el certificado de residencia (jyuminkyoh). De esta manera se simplificarán los trámites.

- ① Para una familia compuesta por japoneses y extranjeros que residen en el mismo domicilio, será posible la expedición de un certificado de residencia donde figuran todos los miembros que viven allí.
② Al efectuar el cambio de domicilio en la municipalidad correspondiente, simultáneamente quedará registrado el cambio en el Seguro Nacional de Salud y en la Jubilación Nacional.
③ Efectuando en el Dpto. de Migraciones el cambio de la Categoría del Derecho de Estadía o bien el cambio del período permitido, no es necesario hacer la notificación en la municipalidad.

* "Sobre el Sistema del Registro Básico que se aplica a los residentes extranjeros" (Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones) [inglés・coreano・chino・taiwanés・español・portugués]

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.htmlpurchase.

11. 医療と保険制度

(1) 病院の基礎知識

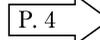
- ① 診察に必要な物
a. 健康保険証(日本のもの)
b. 在留カードなど、身分を証明する書類
c. 現金(カードが使える病院はまだ多くありません。)
d. 住所、電話番号、症状、いつも飲んでる薬の名前などのメモ
(*病院で使える便利な問診票があります。)



http://www.kifjp.org/medical/

- ② ことばで不安のある時は、通訳できる人に一緒に行ってもらいましょう。

* アイパル香川では、通訳ボランティアの紹介をしています。



* 外国語で診察してもらえる病院があります。

外国語対応医療機関 (香川県総務部国際課)

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

- ③ 診察結果や薬などについては、よく分かるまで病院の先生に説明してもらいましょう。
④ 予約の時間や、面会(お見舞い)の時間は守ってください。
⑤ 病院の中では、携帯電話は使わないで

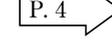
11. Sistema de asistencia médica y seguro de salud

(1) Conocimientos básicos sobre el hospital

- ① Lo que se requiere para hacer una consulta
a. Libreta o Carnet del Seguro de Salud (de Japón)
b. Documento que certifique la identidad como ser la Tarjeta de Residencia.
c. Dinero en efectivo. (No son muchos los hospitales donde se puede efectuar el pago con tarjeta).
d. Llevar anotado su dirección, número de teléfono, los síntomas y los remedios que está tomando.
(* Hay un cuestionario práctico que puede utilizarse en los hospitales.)

Cuestionario Multilingüe de Asistencia Médica [18 idiomas] http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html

- ② Si no se siente seguro con el idioma, puede solicitar la ayuda de un intérprete.
* I-Pal Kagawa puede presentarle voluntarios intérpretes.



* Hay hospitales en los que es posible efectuar consultas en idioma extranjero. Centros de Asistencia Médica con Atención en Idioma Extranjero (Sección de Asuntos Internacionales del Dpto. de Administración General de la Pref. de Kagawa) [japonés・inglés・chino・coreano]

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

- ③ Puede solicitarle al médico que le explique sobre la consulta médica efectuada y los remedios hasta comprender bien.
④ Respete la hora de la cita concertada, el horario de visita al hospital.
⑤ No utilice el teléfono celular dentro del hospital.



ください。

⑥入院費用など、お金のことで困ったとき、
または利用できる制度がわからないときは、
病院に相談してください。

⑦診察時間（病院によって違いますので
確認してください。）

土曜日午後、日曜日、祝日（大きな病院
は、平日の午後も）が休みのところがほとん
どです。

(2) 医療費と公的医療保険

1年以上日本に住む人は誰でも、公的な医療
保険に入らなければなりません。医療
保険に入ると、保険料を払わなければな
りませんが、病気が怪我のとき、かかっ
た医療費の30%を払うだけですみます
し、赤ちゃんを産んだとき、手術や入院な
どで、医療費がとても高かったときに、後
で払い戻しがあります。また、難病、お年
より、赤ちゃん、親がどちらか一人しかい
ない家族などの医療費については、市役
所や町役場から援助があります。

あなたが保険に入っているかどうか、ど
の保険に入っているかで、問い合わせ先
は違うので、仕事をしている人は最初に
会社に確認してください。

①社会保険
会社があなたのために一部を払い、残
りはあなたの給料から引いて手続きを
してくれます。

⑥ Si tiene problemas económicos como ser
dificultad para pagar los gastos de internación, o
bien cuando carece de conocimientos sobre el
aprovechamiento del sistema de asistencia
médica, consulte en el hospital.

⑦ Horario de consulta (varía según el hospital,
verifíquelo).
Los sábados por la tarde, domingos,
feriados (en hospitales grandes, un día de la
semana por la tarde) suelen estar cerrados
en su mayoría.

(2) Gastos médicos y Seguro Nacional de Salud

Los que residen en Japón durante más de 1
año, deben asegurarse en un Seguro de
Salud Pública. Al adoptar el seguro de salud,
es necesario abonar la cuota corres-
pondiente. De esa forma, en caso de enfer-
medad o lesión, basta con pagar el 30% de
los gastos reales, en caso de que los gastos
sean elevados por tratarse de un
nacimiento, de una operación o internación,
le reintegran parcialmente con posteriori-
dad. Además cuando se trata de enferme-
dad incurable, edad avanzada, bebé, caren-
cia de uno de los padres, los municipios
ofrecen ayuda para hacer frente al pago de
los gastos médicos.

De acuerdo a si está asegurado o no, a qué
seguro pertenece, varía el lugar adonde
dirigirse, por lo que conviene que primero
averigüe en la empresa donde trabaja.

① Seguro Social (Seguro del Empleado)
La empresa donde trabaja se encarga
de hacerle los trámites necesarios, le
abona una parte de los aportes y la otra
parte se lo descuenta del salario.

② 国民健康保険
会社が手続きをしてくれない場合や、
仕事をしていない人は、市役所や町役
場で自分で払います。

(3) 妊娠したとき
市役所や町役場へ、病院でもらった妊娠
届を持っていくと、母子健康手帳（お母
さんと赤ちゃんの健康のためのノート）
がもらえます。

① 母子健康手帳
お母さんや赤ちゃんのためのいろいろ
な保健サービスを案内するために作ら
れたものです。この手帳の中には「妊
婦の健康診査」の受診票が入っていて、
このチケットを持っていくと、赤ちゃん
が生まれる前の検査にかかるお金の
一部が返ってきます。返ってくるお金
は、市町によって違いますので、詳し
くは市役所や町役場できいてください。
外国語版の母子健康手帳は、市や町に
よっては、無料でもらえることもあり
ますのできいてください。また、8言語
に訳されたや母子健康手帳や子育て
ガイドを自分で買うこともできます。

母子保健事業団（東京）
TEL：03-4334-1188
FAX：03-4334-1181



Agencia de Sanidad
Materno Infantil (Tokyo)
TEL: 03-4334-1188
FAX: 03-4334-1181

② Seguro Nacional de Salud
Cuando la empresa donde trabaja no le
efectúa los trámites o si se trata de una
persona que no trabaja, es necesario
abonar la cuota por sí mismo en la
municipalidad.

(3) En caso de embarazo
En el hospital le entregan la Notificación
de Embarazo (*ninshin todoke*). Presentando
esta notificación en la municipalidad, le
entregarán la Libreta de Salud Materno
Infantil (*boshi kenko techo*) (una libreta para
el control de salud de la madre y el hijo).

① Libreta de Salud Materno Infantil
Es una Libreta dedicada a las madres y sus
bebés con información sobre los servicios
sanitarios que pueden recibir. Esta libreta
incluye unos cupones para los “exámenes
de salud de la embarazada”. Con estos
cupones le reintegran parte de los gastos
realizados en los exámenes de salud antes
del parto. El monto que le reintegran
depende de la municipalidad, sírvase
preguntar.

La Libreta de Salud Materno Infantil en
idioma extranjero se puede conseguir
gratuitamente en ciertos municipios,
sírvase preguntar. También es posible
comprar esta Libreta de Salud Materno
Infantil y la Guía para la Crianza Infantil
que están traducidas en 8 idiomas.



② 出産する前 (赤ちゃんを産む前)
 出産のために入院するお金がなくて困っている人は、安い料金で産むことができる病院を紹介してもらえます。詳しくは市役所や町役場で聞いてください。

③ 出産したとき (赤ちゃんを産んだとき)
 病院に書いてもらった出生証明書と母子健康手帳を持って、14日以内に市役所や町役場に出生届を出します。(入国管理局で在留資格を申請するのは生まれた日から30日以内です。また、母国の大使館か領事館へも報告してください。)

④ 健康保険と出産費用
 妊娠検査から赤ちゃんを産むまで、保険は使えないので、全額を自分で払うことになります。でも、赤ちゃんを産むのにかかったお金は、後から42万円までお金が返ってきますので、子どもが生まれたらあなたが入っている健康保険の事務所に申請しましょう。病院がお腹を切って赤ちゃんを出すことを決めたようなときは、保険が使えることがあります。

⑤ 子どもを育てる
 赤ちゃんの健康診断や予防接種などがあります。国によって違いますので、病院などで相談してください。

② Antes del parto (antes de dar a luz)
 A las madres de bajos recursos que no puedan costearse los gastos de internación para el parto, se les da información sobre hospitales donde podrán dar a luz a menor costo. Para mayor detalle, sírvase preguntar en la municipalidad de su ciudad o pueblo.

③ Después del parto (después de dar a luz)
 Con el Certificado de Nacimiento (*shussho shomeisho*) expedido por el hospital y la Libreta de Salud Materno Infantil es necesario efectuar el Registro del Nacimiento (*shussho todoke*) en la municipalidad en el plazo de 14 días desde el nacimiento. (Para solicitar el Derecho de Estadía en el Dpto. de Migraciones, debe hacerlo en el plazo de 30 días a partir del nacimiento. Además haga también el trámite en la embajada o consulado del país de origen de los padres.)

④ Seguro de Salud y gastos del parto
 El costo de los exámenes médicos durante el embarazo y el parto debe ser abonado 100% por cuenta propia. Sin embargo, por el costo del parto le reintegran hasta 420.000 yenes, para lo cual, al nacer el niño, es necesario hacer la solicitud en la oficina del Seguro de Salud correspondiente. Cuando de parte del hospital hayan decidido hacer cesárea, es posible utilizar el seguro.

⑤ Crianza del niño
 Hay exámenes médicos y vacunas para los bebés. Su aplicación varía según el país, por lo cual es conveniente que lo consulte en el hospital.

⑥ 児童手当
 日本に住んでいる中学生までの子どもを育てている人は、市や町から手当(お金)がもらえます。(金額は、子どもの年齢や人数で変わります。)申請は、市役所や町役場でしてください。

* AMDA国際医療情報センター
 このセンターでは、電話で医療福祉制度などの情報提供をしています。ホームページなどで確認して、直接電話してください。
 【英語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語・中国語・韓国語・タイ語】
<http://amda-imic.com/>

⑥ Subsidio para la crianza
 Los que están criando en Japón a niños en edad hasta la escuela secundaria media inclusive, pueden percibir un subsidio (dinero) de la municipalidad correspondiente. (El monto varía según la edad y el número de hijos). Sírvase hacer la solicitud en la municipalidad que corresponda.

* El Centro Internacional de Información Médica AMDA
 Brinda por teléfono, información sobre el sistema de asistencia médica. Para consultar, averigüe en la página web y telefonee directamente.
 【inglés · portugués · español · tagalo · chino · coreano · tailandés】
<http://amda-imic.com/>

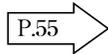


12. 仕事を探そう

日本で就労する（働く）ためには就労ができる在留資格を持っていて、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動でなければなりません。

(1) 仕事の探し方

- ① 仕事の紹介をしている民間の会社に登録して探す。
- ② 国の機関であるハローワーク（公共職業安定所）を利用する。《無料》
ハローワークでは、仕事に関する相談や仕事の紹介を、無料でしてくれます。また、コンピュータで全国の情報を見ることができます。



★ ハローワーク高松

外国人雇用サービスコーナー
毎週火曜日 8:30～12:00
毎週木曜日 13:00～17:00
通訳言語【中国語】



(2) 労働契約

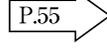
労働契約とは、労働者（働く人）と雇用主（会社など）の間で決める、労働条件に関する契約のことで、雇用主は労働者に対して、賃金、労働時間などの労働条件を、紙に書いて渡さなければなりません。必ず内容を確認しましょう。

12. Búsqueda de trabajo

Para trabajar en Japón, es necesario tener el Derecho de Estadía adecuado y las actividades que desarrolle deben ser las permitidas por el Derecho de Estadía que posea.

(1) Modo de buscar trabajo

- ① Inscribirse en una empresa privada que presenta trabajos.
- ② Recurrir a las oficinas de Hello Work (Oficina Pública de Colocación Laboral) que son organismos del Estado 《Gratuito》
En Hello Work (Oficina Pública de Colocación Laboral) se atienden consultas de trabajo y le presentan trabajos en forma gratuita. En la computadora se pueden ver las informaciones laborales de todo el país.



★ Hello Work Takamatsu, Sección de Servicio de Empleo para Extranjeros

Martes 8:30～12:00
Jueves 13:00～17:00
Intérpretes【chino】

(2) Contrato de trabajo

El contrato de trabajo se establece entre el trabajador y el empleador (como ser una empresa) y contiene las condiciones laborales. El empleador debe entregarle al trabajador el papel donde se especifiquen las condiciones laborales (remuneración, horario de trabajo, etc.) Verifique sin falta el contenido del contrato.

(3) 相談窓口

賃金や労働時間などで会社と問題になった場合は、近くの労働基準監督署へ相談してください。

(3) Centros de consulta

En el caso de que surjan problemas por la remuneración o por las horas de trabajo, acérquese a consultar a la Oficina de Inspección de Normas Laborales más cercano.

あなたの町 Su ciudad o pueblo	ハローワーク Hello Work	労働基準監督署 Oficina de Inspección de Normas Laborales
高松市（国分寺町以外）、香川郡、木田郡 Takamatsu-shi (excepto Kokubunji-cho), Kagawa-gun, Kita-gun	高松 Takamatsu TEL:087-869-8609	高松 Takamatsu TEL:087-811-8945
丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、仲多度郡 Marugame-shi (excepto Ayauto-cho y Hanzan-cho), Zentsuji-shi, Nakatado-gun	丸亀 Marugame TEL:0877-21-8609	丸亀 Marugame TEL:0877-22-6244
坂出市、高松市（国分寺町）、綾歌郡 丸亀市（綾歌町、飯山町） Sakaide-shi, Takamatsu-shi (Kokubunji-cho), Ayauta-gun, Marugame-shi (Ayauta-cho, Hanzan-cho)	坂出 Sakaide TEL:0877-46-5545	坂出 Sakaide TEL:0877-46-3196
観音寺市、三豊市 Kanonji-shi, Mitoyo-shi	観音寺 Kanonji TEL:0875-25-4521	観音寺 Kanonji TEL:0875-25-2138
さぬき市 Sanuki-shi	さぬき Sanuki TEL:0879-52-2595	東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3137
東かがわ市 Higashikagawa-shi	東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3167	東かがわ Higashikagawa TEL:0879-25-3137
小豆郡 Shozu-gun	土庄 Tonosho TEL:0879-62-1411	小豆島 Shodoshima TEL:0879-62-0097 高松 Takamatsu TEL:087-811-8945



13. 税金

日本で誰もが払わなければいけない税金には3種類あります。その内、所得税や住民税は、会社から給料をもらっている人の場合、会社があなたの給料から先に引いて払っていることがほとんどです。給料明細を見ると分かるので、給料から引かれない人は、所得税は税務署へ、住民税は市役所や町役場へ、自分で払いに行かなければなりません。

(1) 所得税

給料や年金などをもらっている人は、その額に応じて国に税金を払います。

(2) 住民税

住んでいる県や市・町に払う税金です。

(3) 消費税

物やサービスにお金を使ったときは、8% (2014年4月現在) の消費税を払います。

★ 納税証明書・所得証明書

在留資格の更新や変更をするときや、公営住宅を申し込む時などに必要になることがあります。市役所や町役場でもらうことができます。《有料》

13. Impuestos

Son 3 los tipos de impuestos que debe pagar toda persona. De esos impuestos, el Impuesto a la Renta y el Impuesto Municipal de Residencia son descontados del salario y abonados por parte de la empresa en la mayoría de los casos. Viendo el salario detallado, es posible saberlo y los que no tengan descontados dichos impuestos, deben ir a pagarlos personalmente: el Impuesto a la Renta a la Oficina de Impuestos, el Impuesto Municipal de Residencia a la municipalidad.

(1) Impuesto a la Renta

Las personas que perciben salario o pensión, pagan impuestos de acuerdo al monto percibido.

(2) Impuesto Municipal de Residencia

Es el impuesto que se paga a la prefectura, municipalidad de la ciudad o pueblo donde uno vive.

(3) Impuesto al Consumo

Al comprar artículos o al hacer uso de servicios, se paga 8% de Impuesto al Consumo (vigente en abril de 2014).

★ Certificado del pago de impuestos.

Certificado del impuesto a la renta
Son necesarios para solicitar la renovación o cambio del Derecho de Estadía, para alquilar viviendas públicas, etc. Estos certificados se expiden en la municipalidad.
《No gratuito》



14. 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年 (短期大学は2年) が基本です。このうち、小学校と中学校は義務教育です。

学校には国立 (国)、公立 (県・市・町)、私立があります。学校の1年は4月に始まって次の年の3月に終わります。



(1) 保育園・幼稚園

	対象年齢 Edad comprendida		手続き Trámites
保育園 Guardería	0歳～6歳 (保育園による) 0~6 años (depende de la guardería)	親の仕事や病気で、昼間家で育てられない子どもを預けられる。 Se encarga de los niños cuyos padres no pueden atenderlos en casa a causa del trabajo o enfermedad.	公立: 市役所や町役場 Público: en la municipalidad 私立: 直接保育園や幼稚園へ Privado: directamente en la guardería o jardín de infantes
幼稚園 Jardín de infantes	3歳～6歳 3~6 años	1～3年間、小学校に入るまでの準備ができる。 Período de 1~3 años de preparación para ingresar a la escuela primaria.	

(2) 小学校・中学校 (義務教育)

① 入学する年齢
小学校...その年の4月2日から次の年の4月1日までに7歳の誕生日がくる子どもが入ります。
中学校...その年の4月2日から次の年の4月1日までに13歳の誕生日がくる子どもが入ります。

14. Sistema de educación de Japón

El sistema de educación de Japón comprende básicamente: 6 años de escuela primaria, 3 años de escuela secundaria básica, 3 años de secundaria superior, 4 años de universidad o 2 años de universidad de carrera corta. La enseñanza de la escuela primaria y secundaria básica es obligatoria. Hay escuelas nacionales (del Estado), públicas (prefectural, municipal) y escuelas privadas. El año lectivo comienza en abril y finaliza en marzo del siguiente año.

(1) Guardería. Jardín de infantes

(2) Escuela primaria. Escuela secundaria básica (Enseñanza obligatoria)

① Edad de ingreso
Escuela primaria...Ingresan los niños que cumplen 7 años en el período comprendido desde el 2 de abril del año en curso hasta el 1 de abril del siguiente año.
Escuela secundaria básica...Ingresan los niños que cumplen 13 años en el período comprendido desde el 2 de abril del año en curso hasta el 1 de abril del siguiente año.



- ② 手順
- a. 公立の学校に行かせる場合は、市や町の教育委員会に就学願を出してください。その時は子どものパスポートと在留カード、印鑑（はんこ）などが必要です。
- b. 後で入学通知書が届きますので、手続きをしてください。お金の問題がある場合は、就学費の援助制度がありますので、学校に相談してください。

	対象年齢 Edad comprendida	手続き Trámites
小学校 Escuela primaria	7歳～12歳 7~12 años	公立：授業料や教科書代は無料。 学用品（ノートなど）、通学用品（靴、バックなど）、校外活動（遠足など）、修学旅行、給食などの費用は有料。
中学校 Escuela secundaria básica	13歳～15歳 13~15 años	公立： las clases y los libros de texto son gratuitos. Hay que pagar: los útiles tales como cuadernos, etc. objetos necesarios para ir a la escuela (zapatos, cartera, etc), actividades fuera de la escuela (excursiones, viaje de estudio, almuerzo, etc) 私立： 直接学校へ Privada: directamente en la escuela

- (3) 高校・大学
- 高校と大学は、国立・公立・私立のどれであっても、学校に入るためのテストを受けなければなりません。
- ほかに、中学校や高校を卒業した人なら入ることができ、専門の技術や職業を教える専修学校やいろいろな専門学校があります。

- ② Procedimiento
- a. Para concurrir a una escuela pública, presente la Solicitud de Ingreso a la escuela (*shugaku negai*) en el Comité de Educación del municipio correspondiente. Para ello, es necesario: el pasaporte del niño, la Tarjeta de Residencia, el sello, etc.
- b. Posteriormente le llegará el Aviso de Ingreso a la escuela (*nyugaku tsuchisho*), entonces efectúe los trámites que correspondan. Si tiene dificultades económicas, consulte a la escuela ya que hay un sistema de asistencia de subsidio para los gastos escolares.

- (3) Escuela secundaria superior, Universidad
- Para cursar estudios en la escuela secundaria superior o en la universidad, así sea pública o privada, es necesario aprobar el examen de ingreso. Los graduados de la escuela secundaria básica o secundaria superior pueden ingresar a diversos institutos especializados donde reciben capacitación técnica y profesional.

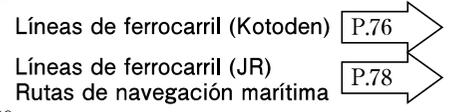
15. 公共交通機関

- (1) 鉄道（電車）
- 香川県では、日本全国を走る「JR」と県内の私鉄「ことでん」の2つの電車があります。
- ① 基本的に切符は自動販売機で買いますが、電車の中で車掌から買うこともできます。JRの遠距離切符や特急券などは、駅にある窓口などで買います。
- ② 12歳までの子ども（中学校に入るまでは半額料金です）
- ③ 1歳から6歳までの子ども（小学校に入るまでは、大人と一緒に無料になる場合があります）
- ④ 切符には、回数券や定期券、プリペイドカードなどもあります。
- * 「ことでん」のICカード乗車券「イルカ」は、切符を買わなくてすむだけではなく、乗った回数によって割引があったり、駅の自動販売機や商店街の店で買い物ができたりし、とても便利です。詳しくは大きな駅の窓口で聞いてください。



15. Medios de transporte

- (1) Ferrocarril (tren eléctrico)
- En la prefectura de Kagawa existen 2 tipos de trenes eléctricos: “JR” que circula por todo Japón y “Kotoden”, la línea privada.
- ① En principio, el boleto se compra en la máquina expendedora de boletos, pero también se puede comprar dentro del tren solicitándolo al revisor. Los boletos de JR para trenes de larga distancia o el suplemento para el expreso se pueden adquirir en la ventanilla de la estación.
- ② Hasta los 12 años de edad (hasta ingresar a la escuela secundaria básica) se paga la mitad del importe.
- ③ Los niños de 1~6años (hasta ingresar a la escuela primaria) que van acompañados por un adulto puede ser que viajen gratis.
- ④ Además del boleto común, hay bonos de tren, pases y tarjetas pre-pago.
- * Con la tarjeta “IruCa” de “Kotoden” no sólo se ahorra el trabajo de comprar el boleto sino que tendrá descuento de acuerdo a la cantidad de veces que haya viajado, también podrá usarla en las tiendas del centro que estén adheridas. Es muy práctica. Para mayor detalle, sírvase preguntar en la ventanilla de la estación.



(2) バス (路線バス)

- ① バスに乗ったら、整理券をバスの入口の横にある機械から取ってください。この券に書いてある数字で料金が計算されます。なくさないでください。
 - ② 降りたい停留所の名前がアナウンスされたら、窓の横が天井にあるボタンを押して自分が降りることを知らせます。
 - ③ 料金は降りるときに、運転手の横の箱に入れますが、おつりが出ないので、先に運転手両替機で小さいお金に替えておきます。1万円札は使えません。
 - ④ 電光掲示板を見ると、券の番号と運賃がわかるようになっていきますので、降りるとき整理券とお金を一緒に箱の中に入れてください。
- * どこまで乗っても料金が同じバスもあります。
 - * ことでんバスなら、イルカカードにお金をチャージして持っている、バスに乗ったときと降りるときに機械に「ピッ」とふれるだけで料金が払えます。この方法だと毎回切符を買わず、この方法だと毎回切符を買わず、乗る回数によって割引があります。



(2) Autobús (autobús de cercanías)

- ① Cuando suba al autobús tome el ticket de la máquina que está al lado de la subida. El importe que hay que abonar depende del número que figura en el ticket. No lo pierda.
 - ② Cuando anuncien la parada donde quiera bajar, presione el botón que está al lado de la ventana o en el cielo raso.
 - ③ Al bajar hay que depositar el importe exacto de la tarifa en la caja que está al lado del chofer. Como la máquina no da el vuelto, es necesario cambiar el dinero de antemano en la máquina que está junto al chofer. No se puede usar el billete de 10.000 yenes.
 - ④ En el tablero luminoso aparecen los números de los tickets y las tarifas. Al bajar ponga en la caja el ticket junto con el dinero.
- * Hay autobuses cuya tarifa no varía con el recorrido.
 - * Si viaja en los autobuses de "Kotoden" con la tarjeta "IruCa" cargada, basta con rozar levemente la tarjeta en la máquina lectora de boletos al subir y bajar, suena "piiiiit" y con ello queda hecho el pago. Con este sistema no es necesario comprar cada vez el boleto resultando sencillo y práctico, con descuento de acuerdo a las veces que se viaje.

(3) バス (長距離バス)

- ① 高松や丸亀などから、日本のいろいろな県への長距離バスがあります。詳しくはバス会社かチケット売り場できいてください。

◆ チケット売り場兼乗り場：

J R 高松駅横

ゆめタウン高松

高松中央インターなど

昼行バス Transporte diurno	京都、大阪、神戸、広島、松山、徳島、高知、関西空港など Kyoto, Osaka, Kobe, Hiroshima, Matsuyama, Tokushima, Kochi, Aeropuerto de Kansai, etc.
夜行バス Transporte nocturno	東京、横浜、名古屋、福岡など Tokyo, Yokohama, Nagoya, Fukuoka, etc.

(4) タクシー

大きな駅や病院などの前には、タクシー乗り場があります。また、タクシー会社に電話して、今いるところまで来てもらったり、道を走っているタクシーを手を上げて呼び止めることもできます。降りるときに車の中の料金メーターに出ていく金額を払ってください。日本ではチップはいりませんが、高速道路の料金などは、自分が払わなくてははいけません。



(3) Autobús (autobús de larga distancia)

Desde Takamatsu, Marugame, etc. salen autobuses de larga distancia hacia diferentes lugares de Japón. Para mayor información, sírvase preguntar a las compañías de autobús o en las ventanillas de venta de boletos.

◆ Venta de boletos y parada:

al lado de la estación Takamatsu (JR), Youme Town Takamatsu, empalme Takamatsu Chuo, etc.

(4) Taxi

Delante de estaciones importantes y hospitales hay paradas de taxis. Es posible llamar a un taxi para que venga a recogerlo o bien puede tomar un taxi que está en circulación levantando la mano. Al bajar, abone el importe que figura en el taxímetro. En Japón no es necesario dejar propina pero el peaje de las autopistas corre por cuenta del pasajero.



(5) 飛行機

高松空港からは東京・沖縄・ソウル・上海・台北の定期便があります。詳しくはそれぞれの航空会社や旅行会社でください。

* 高松空港ホームページ【日本語・英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】

(5) Avión

Desde el Aeropuerto de Takamatsu hay vuelos regulares a Tokyo, Okinawa, Seúl, Shanghai, Taipei. Para mayor detalle sírvase averiguar en las compañías aéreas y agencias de viajes.

* Página web del Aeropuerto de Takamatsu [japonés・coreano・inglés・chino・taiwanés]

(6) フェリー

高松港からは、神戸や小豆島、直島などの島への船が出ています。詳しくはそれぞれの運行会社にきいてください。

(6) Ferry

Desde el Puerto de Takamatsu parten barcos hacia Kobe, Shodoshima, Naoshima, etc. Para mayor información sírvase preguntar en la compañía respectiva.

(7) レンタサイクル

高松市中心地では、6時間¥100-で自転車を借りることができます。パスポートや在留カードなど、身分証明書を持って行き、カードを作ってください《無料》。レンタサイクルポートはことடன்瓦町駅地下、JR高松駅地下など7か所にあります。借りた場所と返す場所が違ってかまいませんが、返すときにはカードが必要なので、忘れないようにしてください。

(7) Alquiler de bicicletas

En la zona céntrica de la ciudad de Takamatsu, es posible alquilar una bicicleta por 100 yenes al día. Para confeccionar la tarjeta 《Gratis》 y alquilar, presente el pasaporte o la Tarjeta de Residencia u otro documento que acredite su identidad. Hay 7 puestos de alquiler de bicicletas: en el subsuelo de la estación Kawaramachi (Kotoden), en el subsuelo de la estación Takamatsu (JR), etc. No importa que no coincida el puesto donde alquiló la bicicleta y el puesto donde la devuelve. No olvide que al devolver la bicicleta es necesaria la tarjeta.



16. 車・バイク

(1) 運転免許証を用意する

① 免許証を持っていない人：

日本の自動車教習所で練習して、免許をとってください。

(車・大型バイク→18歳以上、原付(原動機付自転車)→16歳以上)

② 国際運転免許証(ジュネーブ条約に基づく)を持ってきた人：

日本に入国したときから1年間は使えますが、1年より前に国際運転免許証の有効期限が終わったらもう使えません。

③ 外国運転免許証(ドイツ・フランス・スイス・イタリア・ベルギー・台湾)を持ってきた人：

日本語に翻訳した文書(あなたの国の在日領事館か、日本自動車連盟(JAF)が作ったもの)を持っているときだけ、日本に入国した日から1年間使うことができます。

JAF四国本部・香川支部
平日 9:00~17:30
TEL 087-867-8411
〒760-0079 高松市松総町1083-16
http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm

④ それ以外の国の運転免許証でも、日本の免許への切替をすることができますが、国により違いますので運転免許センターか、近くの警察署の交通課に確



16. Automóvil. Moto

(1) Conseguir la Licencia de Conducir

- ① Las personas que no tengan la Licencia de Conducir Practique en una autoescuela de Japón y obtenga la Licencia de Conducir.
automóvil・moto grande
→ a los 18 años o mayor de 18 años
motoneta (moto pequeña)
→ a los 16 años o mayor de 16 años

② Los que tengan la Licencia de Conducir Internacional (basado en el Convenio de Ginebra) Puede usarse durante 1 año a partir del ingreso al país. Sin embargo, si la Licencia se vence antes de cumplirse 1 año, sólo tiene validez hasta la fecha de vencimiento.

③ Los que tengan la Licencia de Conducir de un País Extranjero determinado (Alemania・Francia・Suiza・Italia・Bélgica・Taiwan) Puede usarse durante 1 año a partir del ingreso a Japón siempre y cuando vaya acompañado de la traducción en japonés (redactada por el Consulado del país con sede en Japón o bien por JAF, Federación Japonesa del Automóvil)

JAF : Oficina central de Shikoku.
Oficina local de Kagawa
Entre semana: 9:00 - 17.30
TEL 087-867-8411
〒760-0079 Takamatsu-shi Matsunawa-cho 1083-16
http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm

④ Tratándose de Licencias de otros países puede efectuarse el canje con la Licencia de Japón. Como depende del país, será mejor que verifique en el Centro de la Licencia de Conducir o en la Sección de Tránsito de la comisaría más



認してください。

テスト言語：【英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ベルシヤ語・ロシア語、タイ語、タガログ語】

運転免許センター Centro de la Licencia de Conducir	高松市 Takamatsu-shi	TEL:087-833-0110
運転免許東讃センター Centro de la Licencia de Conducir de Tosan	東かがわ市 Higashikagawa-shi	TEL:0879-25-0110
運転免許小豆事務所 Oficina de la Licencia de Conducir de Shozu	土庄町 Tonosho-cho	TEL:0879-82-0110

cercana.

Idiomas del examen: [inglés, coreano, chino, portugués, español, persa, ruso, tailandés, tagalo]

(2) 日本の運転免許

- ① 免許証の有効期間
最初…3回目の誕生日の1ヵ月後まで
その後…3～5回目（人によって違います）の誕生日の1ヵ月後まで
- ② 更新手続する期間
有効期間が終わる前になる誕生日の前
後1ヶ月ずつ
- ③ 住所が変わったとき
家の近くの警察か運転免許センターで書き直してもらいます。在留カードなど、新しい住所がわかるものを持って
いってください。



(3) 車やバイクを買ったら

- ① 登録と検査
車屋で車を買った場合は、車屋が代わ

(2) Licencia de Conducir de Japón

- ① Vigencia de la Licencia de Conducir
Al principio...Hasta 1 mes después del 3er. cumpleaños.
Posteriormente...Hasta 1 mes después del 3er., 4to. ó 5to. cumpleaños.
- ② Plazo para el trámite de renovación
En el plazo de 1 mes antes o después del cumpleaños en que expira la vigencia.
- ③ Si cambia de domicilio
Solicite que le corrijan el dato en la comisaría o Centro de la Licencia de Conducir más cercano. Presente la Tarjeta de Residencia u otro documento donde figure el nuevo domicilio.

(3) Si compra un automóvil o una moto

- ① Registro y revisión periódica
En el caso de que lo compre en una empresa de automóviles, en la mayoría de

りにしてくれたり、知らせてくれたり
することがほとんどです。

- a. 車や大型バイク、原付は、最初に香川運輸支局で登録をします。買ったたり売ったたりしたとき、廃車にしたとき、住所が変わったとき、持っている人が変わったときなども、知らせてください。
- b. 車を登録するとき、車を置くところがあることを証明しなければなりません（車庫証明）。近くの警察で作ることができます。
- c. 法律によって、決まった期間に1回ずつ、検査（車検）をしなければなりません（原付はしなくてもかまいません）。
- ② 自動車保険に入る
自動車・バイク保険には、自賠責保険と任意保険があります。法律で、車を持つ人は自賠責保険に必ず入らなければならないことになっています。任意保険は自由ですが、自賠責保険より補償される範囲が広く、金額も大きいので、入っておいたほうがいいでしょう。

* 外国語版「交通の教則」
【英語・スペイン語・ポルトガル語・中国語・韓国語】

<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>

los casos dicha empresa se encarga del registro y del aviso para la revisión.

- a. Los automóviles, motos grandes, motonetas tienen que registrarse en la Dependencia de Kagawa del Dpto. de Transporte (Kagawa Unyu Shikyoku). Su registro es necesario: al comprar o vender el vehículo, al ponerlo fuera de servicio, al cambiar de domicilio, al cambiar de propietario, etc.
- b. Al efectuar el registro del automóvil, es necesario tener un lugar donde estacionarlo (certificado de garaje). Se extiende en la policía.
- c. De acuerdo a la ley, el automóvil debe someterse a una revisión periódica (shaken). En el caso de las motonetas, dicha revisión no es necesaria.

② Entrar en el Seguro del Automóvil

Los automóviles y motos pueden asegurarse con el Seguro Obligatorio contra Accidentes Automovilísticos (jibaiseki hoken), y el Seguro Voluntario (nin-i hoken). Está establecido por ley que toda persona que tenga un automóvil debe asegurarlo con el Seguro Obligatorio contra Accidentes Automovilísticos. El Seguro Voluntario es optativo, pero es aconsejable adoptarlo porque el monto asegurable y su alcance son mayores que los del Seguro Obligatorio contra Accidentes Automovilísticos.

* “Normas de tránsito”

—Versión en idioma extranjero
【inglés•español•portugués•chino•coreano】
<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>



17. その他

(1) 日本の祝日・休日

かんじつ 元旦	がつついたち 1月1日	とし 年のはじめを祝う。
Primer día del año	1er. de enero	Festejar el comienzo de año
せいじん ひ 成人の日	がつだい げつようび 1月第2月曜日 2do. lunes de enero	おとなになったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝いはげます。 Festejar y apoyar a los jóvenes que han cumplido la mayoría de edad, fomentar su independencia personal.
Día de la Mayoría de Edad		
けんこくきねん ひ 建国記念の日	がつ にち 2月11日	けんこく 建国をしのび、国を愛する心を養う。
Día de la Fundación del País	11 de febrero	Recordar la fundación del país y fomentar el amor a la patria.
しゅんぶん ひ 春分の日	がつ にちごころ 3月21日頃	しぜん 自然をたたえ、生物をいつくしむ。
Día del Equinoccio de Primavera	Alrededor del día 20 de marzo (variable cada año)	Alabar la naturaleza y amar a los seres vivos.
しょうわ ひ 昭和の日	がつ にち 4月29日	げきどう ひ へ 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたす。 Recordar la época de Showa en la cual hubo acontecimientos importantes y décadas de reconstrucción del país y al mismo tiempo pensar en el futuro de nuestro país.
Día de la Época de Showa	29 de abril	
けんぽうきねんび 憲法記念日	がつみっか 5月3日	にほんこくけんぽう 日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する。
Día de la Constitución	3 de mayo	Festejar la entrada en vigor de la Constitución japonesa y desear el desarrollo del país.
みどりの日	がつよっか 5月4日	しぜん した 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かなところをほぐくむ。
Día de lo Verde	4 de mayo	Disfrutar del contacto con la naturaleza, agradecer sus bondades y beneficios para enriquecer el espíritu.
こどもの日	がついつか 5月5日	こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。
Día de los Niños	5 de mayo	Respetar la personalidad de los niños, desear su felicidad y agradecer a las madres.
うみ ひ 海の日	がつだい げつようび 7月第3月曜日	うみ おんけい かんしゃ 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。
Día del Mar	3er. lunes de julio	Agradecer los beneficios que nos da el mar y desear el buen desarrollo marítimo de Japón.

17. Otros ítems

(1) Feriados nacionales. Días no laborables en Japón

けいろう ひ 敬老の日	がつだい げつようび 9月第3月曜日	たねん 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝う。
Día de los Ancianos	3er. lunes de septiembre	Rendir homenaje a los ancianos que han servido a la sociedad durante muchos años y festejar por su larga vida.
しゅうぶん ひ 秋分の日	がつ にちごころ 9月23日頃	そせん 祖先をうやまい、なくなった人々をしのぶ。
Día del Equinoccio de Otoño	Alrededor del día 23 de septiembre (variable cada año)	Rendir homenaje a los antepasados y recordar a los muertos.
たいいく ひ 体育の日	がつだい げつようび 10月第2月曜日	スポーツにしたしみ、健康な心身をつちかう。
Día del Deporte	2do. lunes de octubre	Familiarizarse con los deportes y fomentar la fortaleza física y psíquica.
ぶんか ひ 文化の日	がつみっか 11月3日	じゆう へいわ あい 自由と平和を愛し、文化をすすめる。
Día de la Cultura	3 de noviembre	Amar la libertad, la paz y desarrollar la cultura.
きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日	がつ にち 11月23日	きんろう 勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。
Día de Agradecimiento al Empleo	23 de noviembre	Respetar el trabajo, festejar y agradecer la productividad laboral entre todos los ciudadanos.
てんのうたんじょうび 天皇誕生日	がつ にち 12月23日	てんのう たんじょうび 天皇の誕生日を祝う。
Cumpleaños del Emperador	23 de diciembre	Festejar el cumpleaños del Emperador

これらの日は、官公庁や学校、主な会社は休日になります。日曜日と重なるときは、その翌日の月曜日が振り替え休日となります。

- ① 春分の日及び秋分の日は年により変わります。
- ② このほか、官公庁では、12月29日～1月3日の6日間が年末年始の休みとなります。

Durante estos días no hay actividad en las oficinas públicas, escuelas y muchas empresas. Cuando se superpone con el domingo, el día siguiente lunes es día de descanso.

- ① La fecha de los equinoccios varía según el año.
- ② Además, en las oficinas públicas se descansa desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero (6 días).



